

ANKARA ÜNİVERSİTESİ VE
ABAY KAZAK ULUSAL PEDAGOJİ
ÜNİVERSİTESİ
ARASINDA AKADEMİK İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜ

Ankara Üniversitesi (Türkiye Cumhuriyeti, Ankara) ve Abay Kazak Ulusal Pedagoji Üniversitesi (Kazakistan Cumhuriyeti, Almatı) karşılıklı dostluk, akademik araştırma ve eğitimsel işbirliği kurmak amacıyla işbu protokolü imzalamak üzere görüş birliğine varmışlardır.

MADDE 1

İşbu protokol, akademik ilişkilerin başlatılabilmesini amaçlayan bir belge olup işbirliğinin uygulanmasına yönelik ayrıntılar bu protokole ek olarak hazırlanacak çalışma programı ile belirlenebilecektir. Bu protokol kapsamında Taraflar;

1. Öğretim Üyesi ve Elemanı değişimi,
 2. Öğrenci değişimi,
 3. Ortak araştırma projeleri, konferanslar, toplantılar, sınavlar, seminerler ve çalıştaylar düzenlenmesi,
 4. Bilgi ve yayın paylaşımı,
 5. İki kurum tarafından uygun bulunacak diğer etkinliklerin düzenlenmesi
- konularında etkinlikler gerçekleştireceklerdir.

MADDE 2

Taraflar bu protokol kapsamında düzenlenecek etkinliklerin gerçekleştirilmesi için birer iletişim görevlisi belirleyeceklerdir. Bu kişilerin kimlik ve iletişim bilgileri, protokole ek olarak düzenlenecek çalışma programında belirtilecektir.

MADDE 3

Bu protokol ve düzenlenecek eklerinde belirlenen koşullar üzerinde değişiklik ve düzenlemeler ancak Tarafların yetkili temsilcilerinin yazılı onayı ile yapılabilir.

MADDE 4

Bu protokol metni, yetkili makamlarca onaylandıktan ve her iki üniversitenin yetkililerince imzalandıktan sonra yürürlüğe girecek ve imza tarihinden itibaren beş yıl süre ile geçerli olacaktır. Protokol, Taraflardan biri protokolü sona erdirmeye istemini geçerlik süresinin bitiş tarihinden itibaren en az üç ay önce yazılı olarak karşı tarafa bildirmediği sürece, ek bir beş yıllık dönem için daha kendiliğinden uzamış sayılacaktır. Protokolün sona erdirilmesi durumunda, bu konudaki istem yazısı tarihi itibarıyla her iki tarafın onayı ile başlamış ve sürmekte olan program ve etkinliklerin, var olan protokol koşulları kapsamında sürdürülüp tamamlanması sağlanacaktır.

MADDE 5

Bu protokol her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe İngilizce ve Kazakça, her üç dilde ikişer kopya olarak düzenlenmiştir.

ACADEMIC COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN ANKARA UNIVERSITY AND
ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL
UNIVERSITY

Ankara University (Republic of Turkey, Ankara) and Abai Kazakh National Pedagogical University (Republic of Kazakhstan, Almaty) with the objective of facilitating mutual friendship, academic research, and educational cooperation between the two institutions, have agreed hereby to conclude this Protocol.

ARTICLE 1

The details of collaboration will be specified through separate negotiations. In order to promote the objectives described above, the two institutions may undertake various activities such as those listed below:

1. Academic staff exchange,
2. Student exchange,
3. Joint research projects, conferences, meetings, exams, seminars and workshops,
4. Exchange of information and publications,
5. Other activities mutually agreed by both Parties.

ARTICLE 2

Both Parties, for the implementation of this protocol, will designate "liaison officers who will cooperate in developing specific activities and programs. These persons will be named and their contact information will be given in the working program which will be added to the protocol.

ARTICLE 3

Amendments to this protocol and its addenda are subject to written approval by authorized administrators of the Parties.

ARTICLE 4

After this protocol text has been approved by the competent authorities and the authorities of both universities have signed it, it will enter into force and will be valid for a period of five years from the date of signature. Unless one of the parties ask in written and at least three months in advance following the end of the validity period to terminate the protocol, the protocol shall be extended automatically for an additional five-year period. In the event of the termination of the Protocol, any ongoing activities started and agreed by both parties under the conditions specified when the protocol was valid will continue till they are completed even after the date of the cancellation of the protocol.

ARTICLE 5

This Protocol has been prepared in Turkish, English and Kazakh three copies in each language; all copies are the same in content and equally valid.

АНКАРА УНИВЕРСИТЕТІ МЕН
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ
ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
АРАСЫНДА АКАДЕМИЯЛЫҚ
ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ХАТТАМАСЫ

Анкара Университеті (Түркия Республикасы, Анкара) мен Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті (Қазақстан Республикасы, Алматы) өзара достық, академиялық зерттеу және педагогикалық серіктестік орнату мақсатымен осы хаттамаға қол қоюға келісті.

1-ші бап

Осы хаттама академиялық қатынастардың басталуын мақсат ететін құжат болып табылады, ынтымақтастықтың жүргізілуіне байланысты елге-тегжейлер осы хаттамаға қосымша ретінде дайындалатын жұмыс бағдарламасы арқылы анықталады. Осы хаттама аясында Тараптар;

1. Академиялық алмасу,
 2. Студент алмасу,
 3. Бірігіп зерттеу жобалары, конференциялар, жиналыстар, емтихандар, семинарлар мен секциялар ұйымдастыру,
 4. Дерек пен басылым бөлісу,
 5. Екі мекеме келісетін басқа да іс-шараларды ұйымдастыру
- тақырыптарында жұмыс атқарады.

2-ші бап

Тараптар осы хаттама аясында ұйымдастырылатын іс-шаралардың жүзеге асырылуы үшін бір-бір байланыс жауаптысын белгілейді. Осы тұлғалардың аты-жөні мен байланыс деректері хаттамаға қосымша ретінде дайындалатын жұмыс бағдарламасында көрсетіледі.

3-ші бап

Осы хаттама мен дайындалатын қосымшаларында анықталатын шарттарға өзгеріс енгізу мен реттеулер тек Тараптардың уәкілетті өкілдерінің жазбаша рұқсатымен ғана жүзеге асырылады.

4-ші бап

Осы хаттама мәтіні уәкілетті органдар тарапынан мақұлданғаннан және екі университеттің де лауазымдылары тарапынан қол қойылғаннан кейін жүзеге асады және қол қойылған күннен бастап 5 жыл мерзіммен күшінде болады. Хаттама Тараптардың бірі хаттаманы доғару талабын өтімділік мерзімінің аяқталу күнінен кемінде үш ай бұрын жазбаша түрде қарсы тарапқа білдірмеген жағдайда, қосымша бес жылдық кезеңге өздігінен созылады. Хаттама доғарылған жағдайда, осы тақырыптағы сұраныс құжаттың күніне орай екі тараптың мақұлдауымен басталған және жалғасып жатқан бағдарлама мен іс-шаралардың хаттама аясында жалғастырылып, аяқталуы қамдалады.

5-ші бап

Осы хаттама әрқайсысы тең деңгейде өтімді түрік, қазақ және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды.

Abay Kazak Ulusal Pedagoji Üniversitesi,
Abai Kazakh National Pedagogical University,
Абай Атындағы Қазақ Ұлттық Педагогикалық Университеті

Prof. Dr. Praliyev Serik ZHAILAUOVICH
Профессор Пірәлиев Серік Жайлауұлы
Rektör/Rector/ Ректор

Tarih/Date/ Күні

18.03.2013

Tarih/Date/ Күні

Ankara Üniversitesi
Ankara University
Анкара Университеті
Prof. Dr. Erkan İBİŞ
Проф. Др. Эркан Ибиш
Rektör/Rector/ Ректор